

第5回「私の青空」国際環境絵本コンクール大賞作品

AOZORA Environmental Picture Book Competition
Volume 5 First Prize



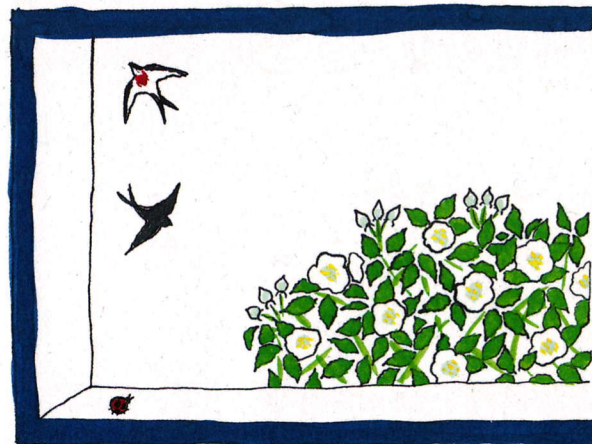
いちまいのセーター
Tale of a Sweater

あき ひる さ せい り
秋のしずかな昼下がりに、たんすの整理をしていたら、
いち まい
一枚のセーターがでてきました。

おんな こ ちい
もう女の子には小さくなってしまっていたので、
おとこ こ
男の子にゆずることになりました。

One quiet autumn afternoon, while tidying up a closet drawer,
a sweater came to light again.

Unfortunately it was too small for the girl and
would be given to the boy.



おとこ こ き
男の子はつばめがやってくるころまでも着つづけて、
セーターはすっかりくたびれてしまいました。
ほつれたところをきれいにつくろって、
こんどはぬいぐるみのウーリーにゆずることになりました。

The boy wore the sweater until the swallows returned and
the sweater was all ragged.

This time the sweater had the frayed bits mended,
then it got handed down to Wooly, the rag doll.

おかあさんはセーターをほどいて、

きれいな毛糸けいとだけをあつめお花はなもよ**うの**バッグをつくりました。

女の子おんなこは大よろこび。毎日まいにち持ってでかけました。

Mother unravelled the sweater and
used the pretty coloured yarn to knit a bag.

The bag becomes the girl's favourite.

Everyday she goes out she takes the bag with her.



ふたりはいつも

ウーリーうを連れて遊びあそびにでかけました。

セーターはそでやえりうでがのびのびきってしまいました。

The two children always take Wooly out to play.
The sleeves and neck of the sweater got all stretched out.



そうしてバッグが^{つか}使えなくなると、

おかあさんはバッグを^{ひら}開いて^{うら}裏地をつけ、

^{なか}中に古くなったタオルを^{ふる}ふんわりとつめて、

^{こいぬ}子犬のかわいいおふとんをこしらえました。

The bag got old and no longer of any use,
so mother opened it up, sewed in a lining,
stuffed it with an old towel and made a lovely quilt for a puppy.



くろはおふとんをひと^め目みてとても^き気に入りました。

^{だい}大^かすきな^か家族^{ぞく}のにおいがするおふとんにくるまれて、

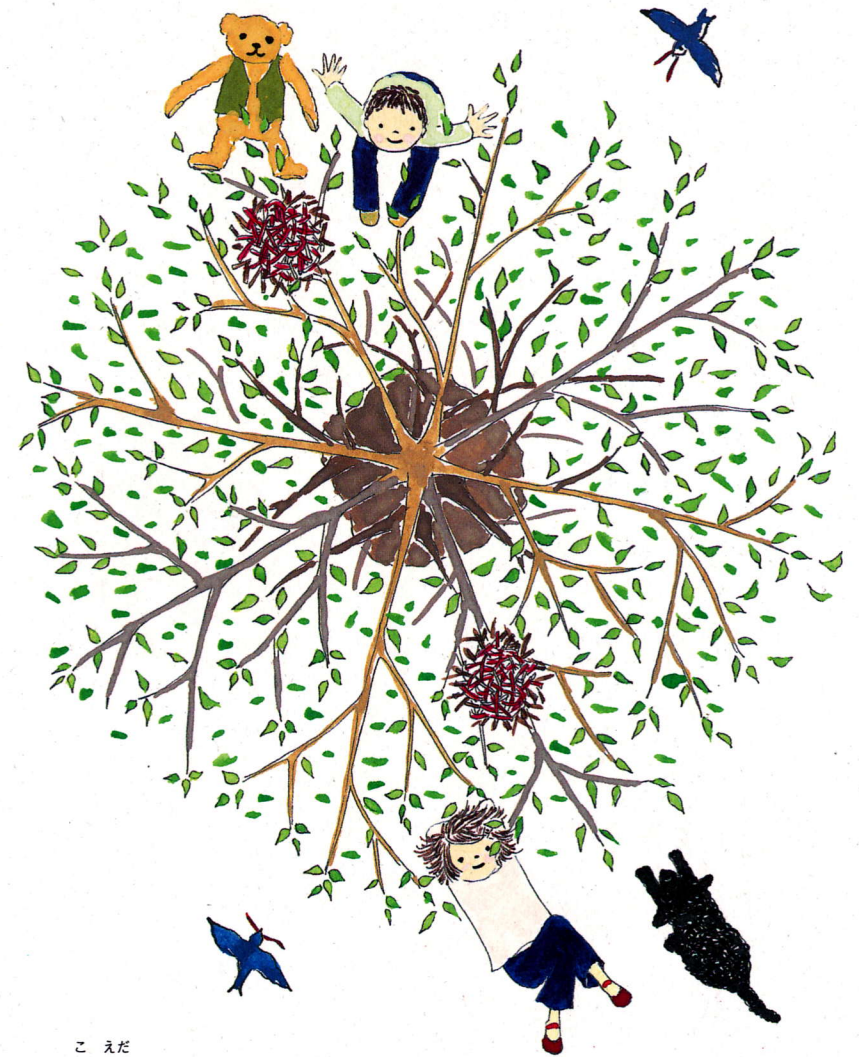
^{そと}外^この小屋^こでも^{ゆめ}こわい夢をみなくなりました。

Kuro the puppy just loved that quilt from the very first time
he saw and smelled it.

Ever since he got the quilt he never had any scary dreams,
not even in the outside kennel,
because the quilt smelled of the family he adored.

やがてくろのおふともぼろぼろになってしまいました。
 さすがのおかあさんももうダメかなおもと思ってみていたら、
ことり なんど こや まえ
 小鳥たちが何度も小屋の前を
い き
 行ったり来たりしてとんでいるのです。

Eventually, Kuro's quilt got all chewed and tattered.
 Mother thinks that should be the end of it,
 but she saw tiny birds flying to and fro' the kennel.



ことり こえだ
 小鳥たちは小枝のかごに
けいと す
 毛糸をしきつめて巣をつくっていました。
いちまい なんど か
 一枚のセーターは、何度もかたちを変え、
つか おも で あい
 たいせつに使われて、思い出となってずうっと愛されました。

The little birds have made a nest, a tiny basket of twigs and grass,
 and they line it with wool. So you see,
 that sweater has changed shape again and again,
 always used with care and long, loving memories!